

# 导师带教视角下的规培生临床能力培养路径研究

马坤龙

(重庆医科大学附属永川医院,重庆 402160)

**摘要:**临床医师规范化培训的高效开展,能帮助医学生把课堂理论知识转化为临床实践,是医务人员培养中的一个重要过渡阶段,承担着培养高素质医学人才、临床医生的责任。通过阐述导师带教的基本内涵,从加强临床基础知识和技能学习、创新临床导师带教过程中的教学方式、加强影像学知识学习、注重医德医风教育等层面围绕导师带教下的规培生临床能力培养路径进行探索,为提升规培生临床能力培养效果。

**关键词:**高校;研究生;规培生;临床带教;临床能力

**【DOI】**10.12231/j.issn.1000-8772.2021.17.273

骨科是一门专业化水平较高的学科,与生物力学、影像学、解剖学等建立了必然的联系。与其他临床学科相比,骨科学的教学内容、方法等都有一定的独特性,在诊疗过程中需要关注患者的临床表现,也要结合影像资料、实验室数据等做出合理判断。临床医学同时兼顾了理论与实践经验,所有规培医师要想胜任临床工作,书本理论知识的掌握是必不可少的,更为关键的是要具备良好的临床思维,要对具体问题细致观察与深入分析,要在实践之中提升自身的分析能力、推理能力,对各种疾病做出准确诊断并制定合理的治疗方案。本文侧重从导师带教的视角出发研究规培生临床能力的培养问题。

## 1 导师带教的基本内涵

导师带教模式在当代临床医学人才培养方面得到了广泛运用,带教教师在理论知识与技术操作方面都比较扎实,而且有着良好的授课、沟通能力,能以合适的方式对学生进行指导,引导学生形成良好的学习态度,帮助学生尽快实现身份转变,由一名医学生转变为经验丰富的临床者。在医学与教育两大领域,多年以来一直把临床医学专业学位研究生带教工作的开展当成重要的研究话题,因为临床医学专业学生走出校门之后会充实到各大医院,要承担救死扶伤的责任。在培养研究生方面,导师要督促学生在日常学习与实践中加深对理论知识的理解,形成正确的职业价值理念。为此,导师在对研究生进行指导时,要与他们一起分析疾病的成因与演变机制,体现出科室的特点。

## 2 导师带教视角下的规培生临床能力培养的具体建议

导师带教视角下,通过采取有效的途径可以下注的提升规培生的临床能力,具体而言应从如下几个方面入手:

### 2.1 加强临床基础知识和技能学习

骨科学生需要接触的知识面比较广,既要对人体运动系统的结构产生全面了解,包括韧带、关节、骨骼、神经、脊髓等,也要明确机体受损之后以怎样的方式得以恢复,还要掌握生物力学原理,特别要明确由造成的骨折怎样才能愈合;要掌握各种骨病的诊治方法;掌握在专业发展中所必需的病理知识、生理知识,对人体的重要器官与组织结构产生必要的了解。在临床教学之中,指导教师要深入分析每位学员的能力,在实践中尽可能指导他们对骨科疾病的临床表现进行分析,在理论知识的指导之下对各种疾病进行鉴别、诊断、治疗。对于一些与病因、病史、病理等有关的内容,在临床实践中要组织学生互相点评,以评价为途径培养学生的临床思维能力,也能增强学生的自学能力。骨科学生需要掌握一系列临床操作技术,包括骨牵引、复位手法等,这些都是规范化培训中的基本内容。在临床学习之中,要对学生的实践轮转学习制定合理的计划,使学生能熟悉骨科的多项操作技术。

### 2.2 创新临床导师带教过程的教学方式

第一,应用PBL教学方式。在临床教学之中,教师最应该关注的就是以怎样的教学方法调动学员的兴趣,使学生的学习更有激情,在短暂的时间之内掌握更为全面的知识。PBL教学模式在实施过程中要设定有价值的问题,以问题为导向开展教学活动,学生在各个环节的学习活动中都表现出极大的热情,不再被动地接受知识。PBL教学模式最鲜明的特征,就是要让学生在最初学习的过程中接触具体问题,教师做出的所有努力都是要对学生的学习提供辅助作用,让学生迸发出无限的学习活力。教师要向学生提出非同一般的问题,赋予这一问题较高的价值,而且要保证其真实性、复杂性,要与实际生活紧密相关,教师对学生思考、解决问题的整个流程进行指导,跳出学习的小圈子,从宏观层面对学生进行启发、评价,鼓励学生把这一过程中掌握的知识迁移到其它问题的解决之中。

第二,应用多媒体教学方式。多媒体资料具有较强的直观性,将其运用于临床带教之中,能生动形象地表现出晦涩复杂的知识。当前医学科学与现代科技均实现了飞速发展,带教教师可以根据自己所带学科的特征,以多媒体来处理教学重难点,使传播能产生深度效应。为此,带教教师要充分发挥出多媒体的优势,也要带领学生对手术进行观摩。由于进手术室的人数有限,很少有规培学员能真正进入手术间进行直接学习,为了使这一问题得到解决,可以用录像设备直播或录播整个手术过程,既不会对手术产生不良影响,也能为更多学生提供观摩的机会。可见,多媒体技术的利用能使教学形式变得更加丰富,为带教起到助推作用。

### 2.3 加强骨科临床带教中的影像学知识学习

骨科学与人体解剖学之间存在着密切的关联,从影像学近年来的发展情况看,检查设备不断更新,除了传统的X线片、B超以外,CT、造影、磁共振等,这些影像设备采取不同的方式发现病变部位,能对诊断病情、制定治疗方案产生重要的辅助作用。教师在对学生进行指导时,要充分利用好影像资料,使学生能对疾病产生深刻了解,尤其要指导初学者提升阅片能力,对骨骼肌疾病影像学表现产生正确的认知。为此,在对学生进行阅片指导时要按一定的步骤进行:一要鼓励学生收集更为丰富的临床资料,包括辅助检查资料、病史体查资料等;二是判定影像学资料质量,只有高质量的影像资料才能对诊断提供依据,需要重点关注曝光强度、拍片时体位是否合理等;三要按一定的顺序阅片,而且要保证阅片的完整性,逐层进行观察,绝不忽略任何微小病变;四要根据影像学资料做出是否需要进一步检查的决定。在临床带教过程中,不仅要训练学生的阅片技能,还要引导学生形成良好的临床思维模式,深入学习影像学知识,增强学生在临床诊疗之中的独立性。

### 2.4 高度重视医德医风教育

做事之前先做人,这是每个行业向从业人员提出的要求。临床医师除了要对患者的疾病表示关注,还要从心理上对患者予以鼓

# 浅析术语翻译中的移译法

王之玮

(四川外国语大学成都学院,四川 成都 611844)

**摘要:**术语翻译是翻译活动中必不可少的一环。在诸多术语翻译的策略中,笔者发现移译法是应用较为广泛的一种翻译策略。本文主要探讨移译法在术语翻译中的应用,发掘移译法在术语翻译活动中的实用性与局限性,并辅之以跨文化角度的一些思考,以期对相关术语翻译策略方面的研究有所裨益。

**关键词:**术语翻译;翻译策略;移译法

**【DOI】**10.12231/j.issn.1000-8772.2021.17.274

## 1 概述

在全球化日益加剧的今天,各行各业在世界范围内的交流日渐密切,促进了涉及诸多门类的翻译发展。术语作为一种各领域中专业概念的载体,在相关的翻译文本中起着重要作用。因而术语翻译,作为翻译中不可缺少的一环,关系到整篇文章表意的正确与否。只有准确的术语翻译,才能保证相关的专业文件,在相关译入语国家中被该专业同行所理解。为确保术语翻译的准确性,相关翻译专家提出了许多针对术语翻译的翻译策略。而在诸多翻译策略中,笔者认为移译法是一种应用较广的翻译方法。本文主要探讨移译法在术语翻译中的应用,主要发掘移译法在翻译活动中的实用性与局限性。

## 2 术语的定义

要翻译术语,必先了解何谓术语。术语(term)是表达一定专业知识领域概念的词或词组,具有如下特征:系统性;定义性(大多数

术语);无情感色彩;修辞中性。术语的这些特征只有在术语场内才能得到实现。超越这个场术语则失去系统性特征。术语的典型特点是能够准确表达概念和称名事物,趋于单义性(孟令霞,2011)。近代翻译家严复(2009)曾说:“今夫名词者,译事之权舆也,而亦为之归宿。言之必有物业,术之必有涂也,非是且靡所托始焉,故曰权舆。识之其必有兆也,指之必有隼也,否则随以亡焉,故曰归宿。”由此可见,术语翻译在他看来,处于翻译的中心。唯有做好了术语翻译,才能确保整个文本的准确性。笔者认为由于术语所指代的专业概念,因而术语是一个句子、一个段落乃至整篇文章理解的关键点。所以术语翻译的正确与否,是保证读者能否正确理解相关专业性较强的文章。所以,可以说术语翻译在决定翻译正确与否上起到关键作用。

## 3 术语翻译的标准

术语翻译的标准纷繁复杂,但笔者认为姜望琪在2009年发表在《上海翻译》第1期上的《论术语翻译的标准》一文中所提到的翻